

靈活資產抵押貸款之條款及細則

TERMS & CONDITIONS FOR FLEXI ASSETS FINANCING

短中期保險計劃

SHORT TO MEDIUM TERM OF INSURANCE PLAN

- 靈活資產抵押貸款-短中期保險計劃(「融資服務」)只適用以中國人壽保險(海外)股份有限公司(「中壽」)同意承保之認可保險計劃(「抵押品」)作為抵押的客戶申請,中國工商銀行(亞洲)有限公司(「工銀亞洲」或「本行」)擁有絕對酌情權,訂明及不時更改可接納之抵押品或調整融資比例,包括增加或取消個別抵押品作抵押的資格,而毋須預先通知客戶。The Flexi Assets Financing – Short to Medium Term of Insurance Plan (“facility”) is only applicable to those applications which are secured by pledging acceptable insurance plan (“collateral”) underwritten by China Life Insurance (Overseas) Company Limited (“China Life”). Industrial and Commercial Bank of China (Asia) Limited (the “Bank” or “ICBC (Asia)”) shall have absolute discretion to prescribe and revise the eligibility of collateral and the relevant lending ratio from time to time, including addition or disqualification of eligible collaterals without prior notice.
- 本行可根據申請人所提供的資料及信貸狀況而決定是否接受有關融資服務申請,並保留所有就批核融資服務申請的最終決定權,而毋須向申請人提供任何理由。如有需要,本行有權要求申請人提供更多其他文件作進一步審閱用途。The Bank’s decision to approve the application is based on the information provided by the applicant and his/her credit condition. The Bank also reserves all rights of final decision in relation to the approvals of applications for facility and is under no obligation to provide any reason. Where necessary, the Bank may require the applicants to provide other additional documents for processing the applications further.
- 本行可根據融資比例及抵押品價值而釐定信貸額,計算方法則由本行全權決定及不時作出修訂。The Bank’s decision to approve the facility limit is based on the lending ratio and the value of collateral. The calculation method is determined and shall be subject to variation from time to time by the Bank at its absolute discretion.
- 融資服務利率按申請人的信貸狀況、融資金額及貸款年期而釐訂,並在貸款授信函上確認。申請之最終審批、融資金額、年期、利率及其他適用條款將由本行作最終決定,本行毋須向申請人提供任何理由。The interest rate of facility will depend on the applicant’s credit rating, facility amount and loan tenor confirmed on the facility letter. The Bank may at its absolute discretion approve or decline the application and determine the facility amount, tenor, relevant interest rate and other terms without giving any reason.
- 客戶需按時支付本行不時規定的利息及/或其他收費。本行保留可不定時修訂有關費用及其他適用條款之權利,並以本行認為合適的方式將此等修訂通知客戶,有關利息及/或費用將於指定戶口中直接扣取。Customers should pay all interest and/or charges punctually to the Bank from time to time as determined by the Bank. The Bank reserves the right to alter the relevant charges and other applicable terms applicable to the facility from time to time and may notify the customers of such alteration in any manner it thinks fit. The interest and/or charges concerned shall be debited directly from the designated account.
- 透支服務須每年進行信貸檢討及續期,本行有權調減信貸額或不再續期該透支服務。The overdraft facility shall be subject to annual renewal with credit review, The Bank shall have the right to adjust or decide not to renew the overdraft facility.
- 倘融資服務為定期貸款: In the event that the facility is Term Loan:
 - 本行將於貸款提取日收取獲批貸款金額之0.3%作為貸款開立費用。不論任何情況,已付之手續費用將不予退還。The Bank will charge a set up fee of 0.3% flat on the approved loan amount, and deduct such fee at the time of loan disbursement. The handling fee paid will not be refunded in all circumstances.
 - 本行將於發放貸款當天起計的一年內收取0.2%作為提前清還手續費(最低為港幣500元),借款人須就向本行作出的任何提前還款給予本行30天事先書面通知。本行保留不時調整提前還款手續費的權利。The Bank will charge prepayment penalty at 0.2% of the prepayment amount within 1 year from the date of Loan drawdown (minimum HKD500) and Borrower should serve 30 days’ prior written notice to Bank for prepayment. The Bank may at its discretion adjust the early settlement penalty at any time with prior notice.
 - 在不影響本行其他權利及補償下,若借款人未能依期清還到期利息或/及本金,則須繳交因逾期還款而產生的逾期利息,最少為協定貸款利率加3.5%,並按日計算至還款日為止。本行保留不時調整逾期費用的權利。Without prejudice to the other rights and remedies of the Bank, when the Borrower is in default of making any interest or principal payment or/and any part thereof when due, the Borrower shall each time pay Default Interest at minimum of 3.5% above the applicable interest rate of the respective facility, calculated on a daily basis until the date of repayment. The Bank may at its discretion adjust the Default Interest at any time with prior notice.
- 透支服務之相關費用已載於產品資料概要內。產品資料概要可於本行網頁(www.icbcasia.com > e工具)內瀏覽。All relevant charges for Overdraft facility are set out in the Key Facts Statement. The Key Facts Statement is available in the Bank’s website (www.icbcasia.com > eTools).
- 倘信貸額幣值與抵押品幣值不同,外匯風險將可能影響融資服務及抵押品的價值;抵押品的貨幣需被兌換成因融資服務而結欠的貨幣單位,而兌換率則按本行當時的即時銀行買入匯率(本行持最終決定權)計算。Where the facility and the collaterals are in different currencies, exchange rate risk may affect the facility and collateral value, and currency of the collateral shall be converted into the currency of the outstanding under the facility at the Bank’s spot buying rate (which is conclusively determined by the Bank).

10. 若市場貨幣供應及需求失衡，銀行同業拆息有可能會大幅提升，因而提高融資服務的利率，客戶之融資服務可能因而導致利息成本增加。Interest rate may be increased substantially if there is unbalance in the currency demand and supply in the market, customer may suffer higher interest payment due to the increase in interest rate.
11. 客戶須有足以承受槓桿投資產品之風險及潛在虧損的能力。以槓桿形式進行投資，較少的價格變動會對客戶有關收益或損失有倍增效應，亦會大幅提升客戶所面對的投資風險。因此，槓桿投資的損失風險可能相當重大。Customer should be able to assume the risks and bear the potential losses of leveraged investments. The use of leverage in investments means that relatively small price movements will have a multiplying effect on customers' corresponding gains or losses, and the degree of investment risk customers face is greatly increased. Thus, the risk of loss in leveraged trading can be substantial.
12. 倘客戶在償還其融資服務遇上還款困難，得儘早通知本行。Customers should notify the Bank as soon as possible of any difficulty in repaying or servicing during the term of facility.
13. 客戶須準備收到短期通知，有可能被要求存入額外款項或抵押品(「額外要求」)以維持貸款有效性。任何額外要求，不論客戶是否(或在何時)收到通訊，本行在接客戶所提供的電話號碼向任何人士留下口訊後，或在向客戶為本行所知的電郵地址或傳真號碼發出電郵或傳真後即屬有效；本行可將已存入的額外款項借記於客戶在本行持有的任何賬戶。Customers may be called upon at short notice to make additional deposit or collateral ("additional requirement") to maintain their position. Any additional requirement will be effected upon a message being left at the telephone number provided by the customer with any person, or upon sending an email or fax to the customer's email address or fax number known to the Bank, whether or not (or when) the communication is received by the customers. The Bank may debit the additional deposit from any of the customer's account(s) maintained with the Bank.
14. 倘認可保險計劃以任何形式終止，融資賬戶中的所有欠款將從其退保價值中扣除。If the pledged Insurance Policy becomes forfeited in any manner, all outstanding under the facility shall be deducted from the surrender value of policy.
15. 倘發生任何違約事件(定義見本行綜合條款及條件：投資產品的條款第9條)，或倘發生(根據本行的意見)可能損害本行有關客戶的融資賬戶的利益之任何情況，則不論本行曾否作出追加存款通知及不論履行追加存款通知的時限是否已屆滿，客戶須立即清償於融資賬戶中的所有欠款，而本行可在毋須預先通知客戶的情況下，由客戶於本行所持有的任何或所有賬戶轉撥任何金額(不論屬任何性質及不論金額是否到期)至客戶的融資賬戶；及拋售/贖回客戶融資服務的抵押品，並在扣除所有合理開支後，按本行決定的合理次序，用以清償客戶對本行所欠付的任何金額。本行有權取消任何未完成指示或終止與客戶之融資賬戶有關的任何合約，而無需負上法律責任。If the Event of Default (as defined in Clause 9 of the Bank's Master Terms and Conditions - Investment Products) occurs, or if any circumstances arise which in the Bank's opinion might jeopardize the Bank's interests in relation to the customer's Financing Account (whether or not the Bank has issued a notice about an additional deposit request and whether the period for satisfying such request has expired), all sums owing by the customer under his/her facility will immediately become due and payable. The Bank may transfer any amount(s) from any or all of the customer's account(s) (of any nature and whether the amount(s) is/are matured or not) to his/her Financing Account; and sell/redeem all of the collaterals which have been pledged for the facility and apply the proceeds from the sale/redemption after deducting all reasonable expenses to repay any amounts owing to the Bank by the customer in the order as reasonably adopted by the Bank without prior notice. If any Event of Default occurs, the Bank may cancel any outstanding instructions or terminate any contracts in relation to the customer's Financing Account without legal liability.
16. 倘客戶未能按要求償付任何有抵押債務、或違反本條款的任何規定、或客戶於債務到期時沒有償還能力或承認沒有償還能力、或客戶正開展與破產、無償債能力或債務重整協議有關或類似的程序、或出現針對客戶的任何資產而進行或執行的法律程序，而對客戶採取法律訴訟或任何其他行動，並於本行認為適當的任何時間及任何方式將所有客戶已抵押的資產變現或出售以清償該等有抵押債務。客戶並無任何權利就此等變現或出售而引致的損失向本行索賠，無論導致損失的原因為何。In the event that the customer fails to pay on demand of any secured obligation, or there is breach of any provision of these Terms and Conditions, or the customer is insolvent on due date or admits being insolvent, or the customer is being subject to bankruptcy, insolvency or debt consolidation or related procedures, or there is legal proceedings against any assets of the customer, the Bank may take legal action or any other action against the customer. The Bank may realize or redeem all the assets pledged by the customer in satisfaction of his/her secured obligation at any time and in any way as it thinks fit. The customer shall not have any rights to claim against the Bank in respect of losses arising from such sale/redemption regardless of the reason for incurring those losses.
17. 本行保留可隨時更改或終止融資服務及不時修訂本條款及細則的權利。如有任何爭議，本行將保留最終決定權。The Bank reserves the right to vary or terminate the Facility at any time and to amend these Terms and Conditions from time to time. In case of any dispute, decision of the Bank shall be final and conclusive.
18. 並非本條款及細則任何一方的任何人士或實體，將不會擁有於合約(第三者權利)條例(香港法例第623章)下強制執行本條款及細則任何部分的權利。Any person or entity that is not a party to these Terms and Condition shall have no rights under the Contracts (Rights of Third Parties) Ordinance (Cap. 623 of Laws of Hong Kong) to enforce any part of these Terms and Conditions.
19. 如本條款及細則的中、英文版本有任何差異，概以英文版本為準。Shall there be any discrepancy between the Chinese and the English versions of the above terms and conditions, the English version shall prevail.

長期保險計劃

LONG TERM OF INSURANCE PLAN

1. 靈活資產抵押貸款-保險計劃（「融資服務」）只適用以安盛保險(百慕達)有限公司、友邦香港、全美人壽(百慕達)有限公司、加拿大永明人壽保險公司、富衛人壽保險(百慕達)有限公司或香港永明金融有限公司同意承保之認可保險計劃（「抵押品」）作為抵押的客戶申請，中國工商銀行(亞洲)有限公司（「工銀亞洲」或「本行」）擁有絕對酌情權，訂明及不時更改可接納之抵押品或調整融資比例，包括增加或取消個別抵押品作抵押的資格，而毋須預先通知客戶。The Flexi Assets Financing – Insurance Plan (“facility”) is only applicable to those applications which are secured by pledging acceptable insurance plan (“collateral”) underwritten by AXA China Region Insurance Company (Bermuda) Limited, AIA Hong Kong, Transamerica Life Bermuda Limited, Sun Life Assurance Company of Canada, FWD Life Insurance Company (Bermuda) Limited, or Sun Life Hong Kong Limited. Industrial and Commercial Bank of China (Asia) Limited (the “Bank” or “ICBC (Asia)”) shall have absolute discretion to prescribe and revise the eligibility of collateral and the relevant lending ratio from time to time, including addition or disqualification of eligible collaterals without prior notice.
2. 本行可根據申請人所提供的資料及信貸狀況而決定是否接受有關融資服務申請，並保留所有就批核融資服務申請的最終決定權，而毋須向申請人提供任何理由。如有需要，本行有權要求申請人提供更多其他文件作進一步審閱用途。The Bank’s decision to approve the application is based on the information provided by the applicant and his/her credit condition. The Bank also reserves all rights of final decision in relation to the approvals of applications for facility and is under no obligation to provide any reason. Where necessary, the Bank may require the applicants to provide other additional documents for processing the applications further.
3. 本行可根據融資比例及抵押品價值而釐定信貸額，計算方法則由本行全權決定及不時作出修訂。The Bank’s decision to approve the facility limit is based on the lending ratio and the value of collateral. The calculation method is determined and shall be subject to variation from time to time by the Bank at its absolute discretion.
4. 融資服務利率按申請人的信貸狀況、融資金額及貸款年期而釐訂，並在貸款授信函上確認。申請之最終審批、融資金額、年期、利率及其他適用條款將由本行作最終決定，本行毋須向申請人提供任何理由。The interest rate of facility will depend on the applicant’s credit rating, facility amount and loan tenor confirmed on the facility letter. The Bank may at its absolute discretion approve or decline the application and determine the facility amount, tenor, relevant interest rate and other terms without giving any reason.
5. 客戶需按時支付本行不時規定的利息及/或其他收費。本行保留可不定時修訂有關費用及其他適用條款之權利，並以本行認為合適的方式將此等修訂通知客戶，有關利息及/或費用將於指定戶口中直接扣取。Customers should pay all interest and/or charges punctually to the Bank from time to time as determined by the Bank. The Bank reserves the right to alter the relevant charges and other applicable terms applicable to the facility from time to time and may notify the customers of such alteration in any manner it thinks fit. The interest and/or charges concerned shall be debited directly from the designated account.
6. 本行將於貸款提取日收取獲批貸款金額之0.3%作為貸款開立費用。不論任何情況，已付之手續費用將不予退還。The Bank will charge a set up fee of 0.3% flat on the approved loan amount, and deduct such fee at the time of loan disbursement. The handling fee paid will not be refunded in all circumstances.
7. 本行將於貸款期內就提前還款金額收取0.2%提前清還手續費（最低為港幣500元），借款人須就向本行作出的任何提前還款給予本行30天事先書面通知。本行保留不時調整提前還款手續費的權利。The Bank will charge prepayment penalty at 0.2% of the prepaid amount for the whole loan period (minimum HKD500) and Borrower should serve 30 days’ prior written notice to Bank for prepayment. The Bank may at its discretion adjust the early prepayment penalty at any time with prior notice.
8. 在不影響本行其他權利及補償下，若借款人未能依期清還到期利息或/及本金，則須繳交因逾期還款而產生的逾期利息，最少為協定貸款利率加3.5%，並按日計算至還款日為止。本行保留不時調整逾期費用的權利。Without prejudice to the other rights and remedies of the Bank, when the Borrower is in default of making any interest or principal payment or/and any part thereof when due, the Borrower shall each time pay Default Interest at minimum of 3.5% above the applicable interest rate of the respective facility, calculated on a daily basis until the date of repayment. The Bank may at its discretion adjust the Default Interest at any time with prior notice.
9. 倘信貸額幣值與抵押品幣值不同，外匯風險將可能影響融資服務及抵押品的價值；抵押品的貨幣需被兌換成因融資服務而結欠的貨幣單位，而兌換率則按本行當時的即時銀行買入匯率(本行持最終決定權)計算。Where the facility and the collaterals are in different currencies, exchange rate risk may affect the facility and collateral value, and currency of the collateral shall be converted into the currency of the outstanding under the facility at the Bank’s spot buying rate (which is conclusively determined by the Bank).
10. 若市場貨幣供應及需求失衡，銀行同業拆息有可能會大幅提升，因而提高融資服務的利率，客戶之融資服務可能因而導致利息成本增加。Interest rate may be increased substantially if there is unbalance in the currency demand and supply in the market, customer may suffer higher interest payment due to the increase in interest rate.

11. 客戶須有足以承受槓桿投資產品之風險及潛在虧損的能力。以槓桿形式進行投資，較少的價格變動會對客戶有關收益或損失有倍增效應，亦會大幅提升客戶所面對的投資風險。因此，槓桿投資的損失風險可能相當重大。Customer should be able to assume the risks and bear the potential losses of leveraged investments. The use of leverage in investments means that relatively small price movements will have a multiplying effect on customers' corresponding gains or losses, and the degree of investment risk customers face is greatly increased. Thus, the risk of loss in leveraged trading can be substantial.
12. 倘客戶在償還其融資服務遇上還款困難，得儘早通知本行。Customers should notify the Bank as soon as possible of any difficulty in repaying or servicing during the term of facility.
13. 客戶須準備收到短期通知，有可能被要求存入額外款項或抵押品(「額外要求」)以維持貸款有效性。任何額外要求，不論客戶是否(或在何時)收到通訊，本行在按客戶所提供的電話號碼向任何人士留下口訊後，或在向客戶為本行所知的電郵地址或傳真號碼發出電郵或傳真後即屬有效；本行可將已存入的額外款項借記於客戶在本行持有的任何賬戶。Customers may be called upon at short notice to make additional deposit or collateral ("additional requirement") to maintain their position. Any additional requirement will be effected upon a message being left at the telephone number provided by the customer with any person, or upon sending an email or fax to the customer's email address or fax number known to the Bank, whether or not (or when) the communication is received by the customers. The Bank may debit the additional deposit from any of the customer's account(s) maintained with the Bank.
14. 倘認可保險計劃以任何形式終止，融資賬戶中的所有欠款將從其退保價值中扣除。If the pledged Insurance Policy becomes forfeited in any manner, all outstanding under the facility shall be deducted from the surrender value of policy.
15. 倘發生任何違約事件(定義見本行綜合條款及條件：投資產品的條款第9條)，或倘發生(根據本行的意見)可能損害本行有關客戶的融資賬戶的利益之任何情況，則不論本行曾否作出追加存款通知及不論履行追加存款通知的時限是否已屆滿，客戶須立即清償於融資賬戶中的所有欠款，而本行可在毋須預先通知客戶的情況下，由客戶於本行所持有的任何或所有賬戶轉撥任何金額(不論屬任何性質及不論金額是否到期)至客戶的融資賬戶；及拋售/贖回客戶融資服務的抵押品，並在扣除所有合理開支後，按本行決定的合理次序，用以清償客戶對本行所欠付的任何金額。本行有權取消任何未完成指示或終止與客戶之融資賬戶有關的任何合約，而無需負上法律責任。If the Event of Default (as defined in Clause 9 of the Bank's Master Terms and Conditions - Investment Products) occurs, or if any circumstances arise which in the Bank's opinion might jeopardize the Bank's interests in relation to the customer's Financing Account (whether or not the Bank has issued a notice about an additional deposit request and whether the period for satisfying such request has expired), all sums owing by the customer under his/her Overdraft Account will immediately become due and payable. The Bank may transfer any amount(s) from any or all of the customer's account(s) (of any nature and whether the amount(s) is/are matured or not) to his/her Financing Account; and sell/redeem all of the collaterals which have been pledged for the facility and apply the proceeds from the sale/redemption after deducting all reasonable expenses to repay any amounts owing to the Bank by the customer in the order as reasonably adopted by the Bank without prior notice. If any Event of Default occurs, the Bank may cancel any outstanding instructions or terminate any contracts in relation to the customer's Financing Account without legal liability.
16. 倘客戶未能按要求償付任何有抵押債務、或違反本條款的任何規定、或客戶於債務到期時沒有償還能力或承認沒有償還能力、或客戶正開展與破產、無償債能力或債務重整協議有關或類似的程序、或出現針對客戶的任何資產而進行或執行的法律程序，而對客戶採取法律訴訟或任何其他行動，並於本行認為適當的任何時間及任何方式將所有客戶已抵押的資產變現或出售以清償該等有抵押債務。客戶並無任何權利就此等變現或出售而引致的損失向本行索賠，無論導致損失的原因為何。In the event that the customer fails to pay on demand of any secured obligation, or there is breach of any provision of these Terms and Conditions, or the customer is insolvent on due date or admits being insolvent, or the customer is being subject to bankruptcy, insolvency or debt consolidation or related procedures, or there is legal proceedings against any assets of the customer, the Bank may take legal action or any other action against the customer. The Bank may realize or redeem all the assets pledged by the customer in satisfaction of his/her secured obligation at any time and in any way as it thinks fit. The customer shall not have any rights to claim against the Bank in respect of losses arising from such sale/redemption regardless of the reason for incurring those losses.
17. 本行保留可隨時更改或終止融資服務及不時修訂本條款及細則的權利。如有任何爭議，本行將保留最終決定權。The Bank reserves the right to vary or terminate the Facility at any time and to amend these Terms and Conditions from time to time. In case of any dispute, decision of the Bank shall be final and conclusive.
18. 並非本條款及細則任何一方的任何人士或實體，將不會擁有於合約(第三者權利)條例(香港法例第 623 章)下強制執行本條款及細則任何部分的權利。Any person or entity that is not a party to these Terms and Condition shall have no rights under the Contracts (Rights of Third Parties) Ordinance (Cap. 623 of Laws of Hong Kong) to enforce any part of these Terms and Conditions.
19. 如本條款及細則的中、英文版本有任何差異，概以英文版本為準。Shall there be any discrepancy between the Chinese and the English versions of the above terms and conditions, the English version shall prevail.

定期存款/存款證、人民幣國債、基金及股票

TIME DEPOSIT/ CERTIFICATE OF DEPOSIT,

RMB GOVERNMENT BOND, INVESTMENT FUND AND SHARE

- 靈活資產抵押貸款(「融資服務」)只適用以中國工商銀行(亞洲)有限公司(「工銀亞洲」或「本行」)認可資產(「抵押品」)作為抵押的客戶申請,本行擁有絕對酌情權,訂明及不時更改可接納之抵押品或調整融資比例,包括增加或取消個別抵押品作抵押的資格,而毋須預先通知客戶。The Flexi Assets Financing (“facility”) is only applicable to those applications which are secured by pledging acceptable assets (“collateral”). Industrial and Commercial Bank of China (Asia) Limited (the “Bank” or “ICBC (Asia)”) shall have absolute discretion to prescribe and revise the eligibility of collateral and the relevant lending ratio from time to time, including addition or disqualification of eligible collaterals without prior notice.
- 本行可根據申請人所提供的資料及信貸狀況而決定是否接受有關融資服務申請,並保留所有就批核融資服務申請的最終決定權,而毋須向申請人提供任何理由。如有需要,本行有權要求申請人提供更多其他文件作進一步審閱用途。The Bank’s decision to approve the application is based on the information provided by the applicant and his/her credit condition. The Bank also reserves all rights of final decision in relation to the approvals of applications for facility and is under no obligation to provide any reason. Where necessary, the Bank may require the applicants to provide other additional documents for processing the applications further.
- 本行可根據融資比例及抵押品價值而釐定信貸額,計算方法則由本行全權決定及不時作出修訂。The Bank’s decision to approve the facility limit is based on the lending ratio and the value of collateral. The calculation method is determined and shall be subject to variation from time to time by the Bank at its absolute discretion.
- 融資服務利率按申請人的信貸狀況、融資金額及貸款年期而釐訂,並在貸款授信函上確認。申請之最終審批、融資金額、年期、利率及其他適用條款將由本行作最終決定,本行毋須向申請人提供任何理由。The interest rate of facility will depend on the applicant’s credit rating, facility amount and loan tenor confirmed on the facility letter. The Bank may at its absolute discretion approve or decline the application and determine the facility amount, tenor, relevant interest rate and other terms without giving any reason.
- 客戶需按時支付本行不時規定的利息及/或其他收費。本行保留可不定時修訂有關費用及其他適用條款之權利,並以本行認為合適的方式將此等修訂通知客戶,有關利息及/或費用將於指定戶口中直接扣取。Customers should pay all interest and/or charges punctually to the Bank from time to time as determined by the Bank. The Bank reserves the right to alter the relevant charges and other applicable terms applicable to the facility from time to time and may notify the customers of such alteration in any manner it thinks fit. The interest and/or charges concerned shall be debited directly from the designated account.
- 透支服務須每年進行信貸檢討及續期,本行有權調減信貸額或不再續期該透支服務。The overdraft facility shall be subject to annual renewal with credit review, the Bank shall have the right to adjust the overdraft facility or decides to not to renew the overdraft facility.
- 倘融資服務為定期貸款: In the event that the facility is Term Loan:
 - 本行將於貸款提取日收取每筆港幣\$1,000作為貸款開立費用。不論任何情況,已付之手續費用將不予退還。The Bank will charge a set up fee of HKD1,000, and deduct such fee at the time of loan disbursement. The handling fee paid will not be refunded in all circumstances.
 - 本行將於發放貸款當天起計的一年內收取每筆港幣\$1,000作為提前清還手續費,借款人須就向本行作出的任何提前還款給予本行30天事先書面通知。本行保留不時調整提前還款手續費的權利。The Bank will charge prepayment penalty of HKD1,000 within 1 year from the date of Loan drawdown and Borrower should serve 30 days’ prior written notice to Bank for prepayment. The Bank may at its discretion adjust the early settlement penalty at any time with prior notice.
 - 在不影響本行其他權利及補償下,若借款人未能依期清還到期利息或/及本金,則須繳交因逾期還款而產生的逾期利息,最少為協定貸款利率加3.5%,並按日計算至還款日為止。本行保留不時調整逾期費用的權利。Without prejudice to the other rights and remedies of the Bank, when the Borrower is in default of making any interest or principal payment or/and any part thereof when due, the Borrower shall each time pay Default Interest at minimum of 3.5% above the applicable interest rate of the respective facility, calculated on a daily basis until the date of repayment. The Bank may at its discretion adjust the Default Interest at any time with prior notice.
- 透支服務之相關費用已載於產品資料概要內。產品資料概要可於本行網頁(www.icbcasia.com > e工具)內瀏覽。All relevant charges for Overdraft facility are set out in the Key Facts Statement. The Key Facts Statement is available in the Bank’s website (www.icbcasia.com > eTools).
- 倘信貸額幣值與抵押品幣值不同,外匯風險將可能影響融資服務及抵押品的價值;抵押品的貨幣需被兌換成因融資服務而結欠的貨幣單位,而兌換率則按本行當時的即時銀行買入匯率(本行持最終決定權)計算。Where the facility and the collaterals are in different currencies, exchange rate risk may affect the facility and collateral value, and currency of the collateral shall be converted into the currency of the outstanding under the facility at the Bank’s spot buying rate (which is conclusively determined by the Bank).
- 若市場貨幣供應及需求失衡,銀行同業拆息有可能會大幅提升,因而提高融資服務的利率,客戶之融資服務可能因而導致利息成本增加。Interest rate may be increased substantially if there is unbalance in the currency demand and supply in the market, customer may suffer higher interest payment due to the increase in interest rate.
- 客戶須有足以承受槓桿投資產品之風險及潛在虧損的能力。以槓桿形式進行投資,較少的價格變動會對客戶有關收益或損失有倍增效應,亦會大幅提升客戶所面對的投資風險。因此,槓桿投資的損失風險可能相當重大。Customer should be able to assume the risks and bear the potential losses of leveraged investments. The use of leverage in investments means that relatively small price movements will have a multiplying

effect on customers' corresponding gains or losses, and the degree of investment risk customers face is greatly increased. Thus, the risk of loss in leveraged trading can be substantial.

12. 倘客戶在償還其融資服務遇上還款困難，得儘早通知本行。Customers should notify the Bank as soon as possible of any difficulty in repaying or servicing during the term of facility.
13. 客戶須準備收到短期通知，有可能被要求存入額外款項或抵押品(「額外要求」)以維持貸款有效性。任何額外要求，不論客戶是否(或在何時)收到通訊，本行在按客戶所提供的電話號碼向任何人士留下口訊後，或在向客戶為本行所知的電郵地址或傳真號碼發出電郵或傳真後即屬有效；本行可將已存入的額外款項借記於客戶在本行持有的任何賬戶。Customers may be called upon at short notice to make additional deposit or collateral ("additional requirement") to maintain their position. Any additional requirement will be effected upon a message being left at the telephone number provided by the customer with any person, or upon sending an email or fax to the customer's email address or fax number known to the Bank, whether or not (or when) the communication is received by the customers. The Bank may debit the additional deposit from any of the customer's account(s) maintained with the Bank.
14. 倘發生任何違約事件(定義見本行綜合條款及條件：投資產品的條款第9條)，或倘發生(根據本行的意見)可能損害本行有關客戶的融資賬戶的利益之任何情況，則不論本行曾否作出追加存款通知及不論履行追加存款通知的時限是否已屆滿，客戶須立即清償於融資賬戶中的所有欠款，而本行可在毋須預先通知客戶的情況下，由客戶於本行所持有的任何或所有賬戶轉撥任何金額(不論屬任何性質及不論金額是否到期)至客戶的融資賬戶；及拋售/贖回客戶融資服務的抵押品，並在扣除所有合理開支後，按本行決定的合理次序，用以清償客戶對本行所欠付的任何金額。本行有權取消任何未完成指示或終止與客戶之融資賬戶有關的任何合約，而無需負上法律責任。If the Event of Default (as defined in Clause 9 of the Bank's Master Terms and Conditions - Investment Products) occurs, or if any circumstances arise which in the Bank's opinion might jeopardize the Bank's interests in relation to the customer's Financing Account (whether or not the Bank has issued a notice about an additional deposit request and whether the period for satisfying such request has expired), all sums owing by the customer under his/her Overdraft Account will immediately become due and payable. The Bank may transfer any amount(s) from any or all of the customer's account(s) (of any nature and whether the amount(s) is/are matured or not) to his/her Financing Account; and sell/redeem all of the collaterals which have been pledged for the facility and apply the proceeds from the sale/redemption after deducting all reasonable expenses to repay any amounts owing to the Bank by the customer in the order as reasonably adopted by the Bank without prior notice. If any Event of Default occurs, the Bank may cancel any outstanding instructions or terminate any contracts in relation to the customer's Financing Account without legal liability.
15. 倘客戶未能按要求償付任何有抵押債務、或違反本條款的任何規定、或客戶於債務到期時沒有償還能力或承認沒有償還能力、或客戶正開展與破產、無償債能力或債務重整協議有關或類似的程序、或出現針對客戶的任何資產而進行或執行的法律程序，而對客戶採取法律訴訟或任何其他行動，並於本行認為適當的任何時間及任何方式將所有客戶已抵押的資產變現或出售以清償該等有抵押債務。客戶並無任何權利就此等變現或出售而引致的損失向本行索賠，無論導致損失的原因為何。In the event that the customer fails to pay on demand of any secured obligation, or there is breach of any provision of these Terms and Conditions, or the customer is insolvent on due date or admits being insolvent, or the customer is being subject to bankruptcy, insolvency or debt consolidation or related procedures, or there is legal proceedings against any assets of the customer, the Bank may take legal action or any other action against the customer. The Bank may realize or redeem all the assets pledged by the customer in satisfaction of his/her secured obligation at any time and in any way as it thinks fit. The customer shall not have any rights to claim against the Bank in respect of losses arising from such sale/redemption regardless of the reason for incurring those losses.
16. 客戶必須預先得到本行同意，方可對抵押品進行交易指示(包括但不限於基金轉換或贖回)。The Bank's prior consent is necessary for the customers to place instructions in relation to the collateral (including but not limited to investment fund switching or redemption).
17. 倘融資服務以基金作押品，申請人必須為理財金或私人銀行客戶。融資服務將於有關的理財金或私人銀行服務終止時同時取消。In the event that the facility is secured by investment funds, the applications for facility are only applicable to Elite Club or Private Banking customers. The facility shall be cancelled at the same time when the relevant Elite Club or Private Banking service is terminated.
18. 融資服務並不適用於工銀亞洲員工。The facility is not applicable to the staff of ICBC (Asia).
19. 本行保留可隨時更改或終止融資服務及不時修訂本條款及細則的權利。如有任何爭議，本行將保留最終決定權。The Bank reserves the right to vary or terminate the Facility at any time and to amend these Terms and Conditions from time to time. In case of any dispute, decision of the Bank shall be final and conclusive.
20. 並非本條款及細則任何一方的任何人士或實體，將不會擁有於合約(第三者權利)條例(香港法例第623章)下強制執行本條款及細則任何部分的權利。Any person or entity that is not a party to these Terms and Condition shall have no rights under the Contracts (Rights of Third Parties) Ordinance (Cap. 623 of Laws of Hong Kong) to enforce any part of these Terms and Conditions.
21. 如本條款及細則的中、英文版本有任何差異，概以英文版本為準。Shall there be any discrepancy between the Chinese and the English versions of the above terms and conditions, the English version shall prevail.